

## Appendix III

### False friends

Words that look very similar across different languages but differ in meaning are called false cognates or false friends.

A few words are total false friends; in other words, none of their meanings coincide. More commonly, similar-appearing words may coincide across languages in some meanings and differ in others.

<b>ENGLISH</b>	<b>Spanish meaning</b>	<b>SPANISH</b>	<b>English meaning</b>
ABILITY	capacidad	HABILIDAD	skill
ABORTION	aborto	ABORTO	abortion (voluntary), miscarriage (involuntary)
ACTUAL, ACTUALLY	en realidad	ACTUALMENTE	currently, nowadays
ADEPT	experto	ADEPTO	adherent, fanatic
ADEQUATE	suficiente	ADECUADO	appropriate
ADVERTISE, ADVERTISEMENT	anunciar, anuncio (publicidad)	ADVERTIR, ADVERTENCIA	warn, warning
ADVICE, ADVISE	consejo, aconsejar	AVISO, AVISAR	notification, notify
ALTERATION	alteración	ALTERACIÓN	alteration, but more usually abnormality or dysfunction
ANTHRAX (disease caused by <i>Bacillus</i> <i>anthracis</i> )	carbunco	ÁNTRAX (furunculosis)	carbuncle
APPLY FOR	solicitar	APLICAR	apply
ARGUMENT	discusión, argumento	ARGUMENTO	argument, plot
ASPECT	aspecto en el sentido de elemento, faceta o matiz de algo	ASPECTO	appearance
ASSIST	ayudar	ASISTIR	attend
BILLION	mil millones	BILLÓN	trillion

*Continue*

<b>ENGLISH</b>	<b>Spanish meaning</b>	<b>SPANISH</b>	<b>English meaning</b>
BLAND	soso	BLANDO	soft
CANAL	Canal para estructuras abiertas, pero conducto para estructuras cerradas	CANAL	canal
CEREBRUM	cerebro (la parte superior y frontal del encéfalo, consistiendo principalmente de los hemisferios)	CEREBRO	brain
CAREER	carrera profesional	CARRERA	university studies
CARPET	alfombra	CARPETA	folder
CASUAL	informal	CASUAL	casual, chance, accidental, random
CASUALTY	herido, muerto en guerra o accidente	CASUALIDAD	chance, coincidence
CATHETER	catéter, sonda, drenaje	CATÉTER	catheter, line
COLLEGE	universidad, facultad	COLEGIO	school, professional association
CONTROL (birth control, self-control, symptom control)	anticoncepción, autodominio, supresión de síntomas	CONTROL	check-up, follow-up, surveillance
COMPLEXION	tez, cutis	COMPLEXIÓN	build
CONDITION (verb)	acondicionar	CONDICIONAR	affect, modulate
CONSISTENT, CONSISTENCY	coherente, constante	CONSISTENTE, CONSISTENCIA	solid, firm
CONSTIPATED	estreñido	CONSTIPADO	has a cold
CONVENIENT	oportuno, cómodo	CONVENIENTE	suitable, advisable
CURRENTLY	actualmente, hoy en día	CORRIENTEMENTE	ordinarily
DECEPTION	engaño	DECEPCIÓN	disappointment
DEMAND	exigencia	DEMANDA	lawsuit
DIAGNOSTIC	diagnóstico (adjetivo)	DIAGNÓSTICO (noun)	diagnosis
DETERMINE	determinar	DETERMINAR	cause, lead to, result in
DISCARD	desechar	DESCARTAR	rule out
DISCUSS	tratar, desarrollar un tema	DISCUTIR	argue, fight
DISGUST	asco	DISGUSTO	annoyance, misfortune

<b>ENGLISH</b>	<b>Spanish meaning</b>	<b>SPANISH</b>	<b>English meaning</b>
DISORDER	trastorno, enfermedad	DESORDEN	disorder, but not in the sense of malfunction or disease
DISTINCT	bien definido	DISTINTOS	different
DIVERSE	diverso, en el sentido de heterogéneo	DIVERSOS	various
DIVERSION	desviación	DIVERSIÓN	fun
EDUCATED	culto	EDUCADO	polite, courteous
EFFECTIVELY	eficazmente, en la práctica	EFFECTIVAMENTE	indeed
EMBARRASSED	avergonzado	EMBARAZADO	pregnant
EVENTUAL, EVENTUALLY	final, finalmente, al final	EVENTUAL, EVENTUALMENTE	possible, by chance
EVOLUTION	cambio gradual; evolución por selección natural	EVOLUCIÓN	outcome, result
EXIT	salida	ÉXITO	success
FACILITY	instalaciones	FACILIDAD	ease
FACULTY	profesorado	FACULTAD	department, school
FINGER	dedo de la mano, a veces utilizado con la exclusión del pulgar	DEDO	finger, thumb, toe
FORMIDABLE	formidable, en el sentido de temible	FORMIDABLE	tremendous, amazing
HUMIDITY	humedad, casi siempre la humedad relativa al aire	HUMEDAD	moisture
IDIOM	modismo	IDIOMA	language
IMPLICATE	comprometer, enredar	IMPLICAR	involve, imply, implicate
IMPLY	suponer, sugerir, insinuar	IMPLICAR	involve, imply, implicate
IMPORTANT	que tiene importancia	IMPORTANTE	strong or considerable, al menos que se quiere decir que tiene importancia
INCONVENIENT	incómodo, inoportuno	INCONVENIENTE	drawback, obstacle
INFANCY	periodo de vida entre cero y dos años	INFANCIA	childhood

*Continue*

<b>ENGLISH</b>	<b>Spanish meaning</b>	<b>SPANISH</b>	<b>English meaning</b>
INFANT	bebé (1-12 meses de edad)	INFANTE, INFANTA	prince, princess
INJURY	lesión, herida	INJURIA	offense, insult
INHABITANT	habitante	HABITANTE	inhabitant
INTRODUCE	presentar	INTRODUCIR	insert, add, put inside
LECTURE	conferencia, clase	LECTURA	reading
LENS	lente pero, en el ojo, cristalino	LENTE	lens
LIBERATE	liberar en el sentido de hacer que alguien quede libre	LIBERAR	release, secrete
LIBRARY	biblioteca y otras –tecas (software library, gene library, etc.)	LIBRERÍA	bookstore
MAJOR	más importante	MAYOR	greater, larger
MANIPULATE	manipular, en el sentido de intervenir con medios arteros	MANIPULAR	handle
MAYOR	alcalde	MAYOR	greater, larger
MEDIC	soldado paramédico	MÉDICO	medical, physician
MEDULLA	médula oblonga (bulbo raquídeo), médula del riñón, de la glándula suprarrenal	MÉDULA	marrow
NOTICE	anuncio, notar, observar	NOTICIA	news
ORIGINATE	comenzar	ORIGINAR	cause, lead to
OSCILLATE	oscilar, en el sentido de crecer y disminuir alternativamente, moverse como un péndulo	OSCILAR	range, oscillate, fluctuate
OSTEOARTHRITIS	artrosis	OSTEOARTRITIS	arthritis with inflammation of the ends of bones that come together at the joint
PARENTS	padres, progenitores	PARENTES	relatives
PERMEABLE	penetrable	PERMEABLE	patent, permeable

<b>ENGLISH</b>	<b>Spanish meaning</b>	<b>SPANISH</b>	<b>English meaning</b>
PHYSICIAN	médico	FÍSICO	physicist
PRESERVATIVE	conservante	PRESERVATIVO	condom
PRESUME	suponer	PRESUMIR	to be conceited
PRETEND	fingir, aparentar	PRETENDER	to try to, to claim
PROVE	demostrar	PROBAR	try, try out
PUNCTUAL	puntual, sólo en el sentido de que llega a la hora prevista	PUNTUAL	one-time only, single, exact mutación puntual = point mutation
QUIET	callado	QUIETO	still
QUIT	abandonar	QUITAR	remove
REALIZE	darse cuenta	REALIZAR	carry out
REMOVE	quitar	REMOVER	stir
REST	descansar	RESTAR	subtract
RESUME	reanudar	RESUMIR	summarize
SCIENTIFIC	científico (adjetivo)	CIENTÍFICO (noun)	scientist
SENSIBLE, SENSIBILITY	sensato, sensatez	SENSIBLE, SENSIBILIDAD	sensitive, sensitivity
SUBSTITUTE A FOR B	sustituir B por A	SUSTITUIR A POR B	substitute B for A
SUCCESS	éxito	SUCESO	event, incident
SUPPOSE	suponer	SUPONER (un reto, un éxito)	be, represent, constitute
SYMPATHETIC, SYMPATHY	comprensivo, comprensión (pero simpática cuando se refiere al sistema nervioso)	SIMPÁTICO, SIMPATÍA	nice, kindness, sympathy
TARGET	diana, objetivo	TARJETA	card
TERRIFIC	fantástico	TERRORÍFICO	terrifying
TEST	test, pero varía mucho. Apgar test = Índice de... blood test = análisis diagnóstic test = prueba Pap test = citología urine test = análisis	TEST	test
TOPIC	tema	TÓPICO	cliché

*Continue*

<b>ENGLISH</b>	<b>Spanish meaning</b>	<b>SPANISH</b>	<b>English meaning</b>
TRACT	tracto, pero varía mucho digestive tract=tubo genital tract=aparato olfactory tract=cintilla	TRACTO	tract
TRANSLATE	traducir	TRASLADAR	move
TRANSPIRE	transpirar, ocurrir, resultar que	TRANSPIRAR	transpire in the sense of perspire
ULTIMATELY	en última instancia, a la larga	ÚLTIMAMENTE	lately, recently
UNIQUE	único en el sentido de que sólo existe un ejemplar	ÚNICO	only, single, sole, unique
VACILLATE	vacilar, fluctuar	VACILAR	vacillate, but usually hesitate
VARIOUS	diferentes	VARIOS	several
VICIOUS	fiero, malicioso	VICIOSO	depraved